

УДК 811.111:811(043.3)

*Е. В. Сажина, Л. С. Прокопенко*

**ИНТЕРТЕКСТОВЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ  
КАК СРЕДСТВО ДИАЛОГИЗАЦИИ ПОЛЕМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПЕЧАТНЫХ СМИ  
(на примере англоязычной прессы)**

*Настоящая статья посвящена установлению языковых средств реализации межтекстовых связей, определению функций интертекстовых включений и их вклада в реализацию диалогичности англоязычного полемического дискурса печатных СМИ. В ходе проведения исследования на материале англоязычных проблемных статей и откликов на них определяется репертуар интертекстовых включений, характерных для реализации экспрессивной контактоустанавливающей и референтивной функций, способствующих воплощению диалогических отношений между структурными элементами полемического дискурса печатных СМИ – проблемной статьей и откликами читателей. Устанавливается, что для проблемных статей наиболее употребительным маркером интертекстуальности является цитация. Для откликов читателей в англоязычной прессе в свою очередь характерны такие интертекстуальные включения, как ссылки на других читателей, Интернет-адреса и статьи в газетах, а также реминисценция и цитация. Отмеченные языковые признаки интертекстуальности в своей совокупности диалогизируют полемический дискурс печатных СМИ.*

**Введение**

Изобретение Интернета предоставило неограниченные возможности для массовой коммуникации, а высокий уровень компьютеризации населения позволяет находить нужную информацию за считанные секунды. Различные Интернет-сайты все шире охватывают многочисленные сферы общества, в связи с чем умение правильно преподнести информацию, один из сильнейших источников воздействия на человека и общество, а также приобретение навыков налаживания общения с широким кругом людей порождают необходимость новых научных исследований в области печатных СМИ.

Последние десятилетия лингвистами широко исследуется как дискурс печатных СМИ в целом, как проявление широкомасштабной коммуникации, так и полемический дискурс печатных СМИ, целью которого является поиск решения актуальной проблемы. Последний, в свою очередь, привлекает внимание лингвистов с точки зрения интертекстуальности. Настоящий интерес обусловлен тем, что между текстами, формирующими полемический дискурс, устанавливаются межтекстовые связи, определение маркеров которых будет способствовать уточнению функций интертекста и их вклад в реализацию диалогичности полемического дискурса.

**Результаты исследования и их обсуждение**

Как показал анализ литературы, в основе теории интертекстуальности лежит концепция М. М. Бахтина о диалогизации между разными семиотическими системами, между отдельными высказываниями, исходя из которой эти высказывания, хоть краешком касающиеся одной и той же темы (мысли), неизбежно вступают друг с другом в диалогические отношения [1]. Диалогизм слова, высказывания заключается также в том, что оно соотносится, с одной стороны, со своим предметом, а, с другой стороны, в той или иной форме отвечает на предшествующие ему чужие высказывания [там же]. В то же время высказывание, с одной стороны, не существует автономно, оно всегда имеет предполагаемого адресата, с другой, оно всегда переосмысливается адресатом с точки зрения прежних высказываний о предмете. Соответственно вербальный текст связан с другими текстами диалогическими или смысловыми отношениями. Подобное понимание соотнесенности слов, текстов, высказываний, развивается далее в теории интертекстуальности.

Интертекстуальность впервые была обозначена Ю. Кристевой как сопричастие в тексте фрагментов предшествующих текстов от эксплицитной формы цитаты до имплицитной формы скрытой аллюзии [2]. В дальнейшем Т. М. Николаева дает более широкую трактовку данного определения как включение одного текста в другой, что может связывать тексты разных эпох, разноязычные и относящиеся к разным жанрам [3]. Другими словами, создание языковых конструкций «текст в тексте» связано с активной установкой автора на диалогичность, которая позволяет ему не ограничиваться лишь сферой своего субъективного сознания, а вводить в текст одновременно несколько субъектов высказывания [4]. Следует помнить, что интертекст не включает в себя сам первоисточник, а передает его в осмыслении автором, апелляция к текстам производится в дискурсе в основном путем цитации.

Под интертекстуальностью в настоящей работе понимается свойство вербальных текстов проявляться в формальном присутствии одного текста в другом в виде определенных маркеров.

Обращение к изучению маркеров интертекстуальности в полемическом дискурсе печатных СМИ было обусловлено рядом факторов, главным из которых, на наш взгляд, является диалогический характер исследуемого дискурса. В связи с этим немаловажным является не только установление структурных особенностей дискурса, но и репертуара языковых признаков интертекстуальности, которые будут способствовать развитию интертекстуальной компетенции у читателя, обеспечивающей адекватное декодирование произведения. Иными словами, как отмечает В. Е. Чернявская, «индикаторы интертекстуальности, внесенные в текстовую ткань автором, идентифицируются как таковые лишь воспринимающим сознанием. Именно читатель сообщает им их интертекстуальную значимость. Поэтому автор должен «открыть» получателю сообщения свой замысел через систему средств интертекстуальной адресованности» [5, 190].

Методом сплошной выборки нами были отобраны и проанализированы статьи и отклики из англоязычных газет «*The New York Times*» и «*The Guardian*» с целью установления языковых признаков интертекстуальности и их функций в полемическом дискурсе печатных СМИ.

Проведенный анализ позволил выявить в полемическом дискурсе печатных СМИ такие проявления интертекстуальности, как *эксплицитное и имплицитное цитирование в виде прямой и косвенной речи, «вкрапления» в авторские предложения, несобственно прямую речь в виде повествовательных и восклицательных предложений*. Данные маркеры интертекстуальности характерны преимущественно для проблемных статей.

В качестве примера рассмотрим цитаты из статьи «*Fear in the Workplace: The Bullying Boss*», в которой обсуждаются проблемы работы со злым, третирующим окружающих начальником.

С целью привлечения внимания читателя к тому кругу вопросов, которые вызывает рассматриваемая проблема, в пространстве статьи перекрещивается множество цитат, взятых из других текстов, для более точного, многопланового описания проблемы. С этой целью автор статьи привлекает данные многочисленных интервью «*interviews with 500 employees in Europe and the United States*», социальных опросов «*<...> the results from a study of 173 randomly chosen employees in a wide range of work; <...> 177 hospital workers*» и научных работ «*<...> another study, Dr. Michelle Duffy, a psychologist in the University of Kentucky business school; <...> In earlier work <...>*». Проведенный нами анализ показал, что в процентном соотношении 50% предложений в статье являются цитацией, из них прямая речь употребляется в 44% случаев, косвенная речь в 34% случаев, несобственно прямая речь в 21% случаев, «вкрапление» в авторское предложение единично. Анализ структуры цитат показал, что это могут быть как словосочетание, так и простое или сложное предложение, или отрывок текста.

Разнообразны и способы введения цитаты в текст, чаще всего в виде прямой речи она может находиться до или после слов автора, как в примере из статьи «*Fear in the Workplace: The Bullying Boss*»: «*It was a kind of low-grade sadism, that was the most common reason,*» *he said. «They'd start on one person and then move on to someone else.»*

В данном случае прямая речь выполняет функцию сближения автора самих строк и автора статьи, который, употребляя прямую речь, стремится подчеркнуть доверительные,

близкие отношения между ним и автором слов. Благодаря прямой речи предоставляет возможность переключиться с внутритекстовой информации на внетекстовую и стать участником реального диалога с известными людьми.

Цитата может являться частью косвенной речи, стоящей до или после слов ее автора, например: «<...> *Dr. Mark Levey, a psychotherapist in Chicago <...>, said that nasty bosses often elicited from subordinates defensive habits that they first developed as children, like reflexive submission and explosive rage.*»

Обращение к использованию косвенной речи имеет своей целью предоставление читателям информации, которая прошла авторское переосмысление, обработку и, следовательно, может считаться частью слов самого автора статьи.

Таким образом, как показал анализ проблемных статей, наиболее распространенным маркером интертекстуальности в проблемных статьях является различного рода цитация, которая выполняет несколько функций. С одной стороны, благодаря цитации в виде прямой речи как средства имитации реального диалога достигается создание достоверности, правдивости, придание весомости информации, излагаемой в статье. С другой стороны, цитата, прошедшая обработку автором, хоть и является менее экспрессивной, тем не менее позволяет сочетать в себе информацию из двух источников: автора самой цитаты и автора слов. В своей совокупности реализация данных функций направлена в целом на диалогизацию полемического дискурса печатных СМИ.

Анализ откликов читателей как другого структурного элемента полемического дискурса печатных СМИ позволил сделать вывод о том, что наибольшей частотностью отличается такой маркер интертекстуальности, как *ссылки на отклики других читателей*. Так, в примере отклика 1 на статью «*Health Care and the Art of Motorcycle Maintenance*», посвященную проблеме оказания медицинской помощи в странах третьего мира, присутствует ссылка на отклик 2:

**Отклик 1 – sarasotaliz:** *Good god, these bright and cheery opinion pieces are either too obtuse or too politically correct to talk about the 900-pound gorilla in the room: BIRTH CONTROL. All the motorcycles in all the world won't do too much in 20 years, when all these healthy people have reproduced themselves several times over. Whatcha gonna do then ???.*

**Отклик 2 – Eleanor:** *I really like the concepts behind this column, so glad that someone is taking the time to look constructively at issues. I am disappointed to see post #24, which suggests that this article is all sunshine and happiness; I certainly understood that there remain obstacles to a solution, but that there are good ideas out there that ought to be developed and encouraged. <...>.*

В данном примере ссылка на отклик, автор которого высмеивает использование велосипедов как средства доставки медицинской помощи в отдаленные уголки слаборазвитых стран, выполняет *контактоустанавливающую функцию*, реализация которой способствует достижению эмоционально-интеллектуального взаимопонимания, регулированию коммуникативной дистанции (как правило, ее сокращение), формированию доверия и достижению позитивной настроенности коммуникантов по отношению друг к другу [6, 4]. Таким образом, между коммуникантами устанавливается диалогическое общение, способствующее реализации основной функции полемического дискурса печатных СМИ – поиску решения актуальной проблемы.

Распространенными видами ссылок также являются *ссылки на Интернет-адреса, статьи в газетах или другие источники*. Например: **Отклик – witchburner:** *Jean-Jacques Rousseau is also to blame <...>. It was Rousseau who wrote the line «Let them eat cake.» However, he could not have meant this to have been attributed to the Queen since she was about 11 and still an Austrian princess at the time he wrote it. Read more: [http://www.cracked.com/article\\_18755\\_5-fictional-stories-you-were-taught-in-history-class.html#ixzz12tdSRPO](http://www.cracked.com/article_18755_5-fictional-stories-you-were-taught-in-history-class.html#ixzz12tdSRPO) way to research...* В данном примере наблюдается выполнение интертекстуальным включением *референтивной функции* передачи информации о внешнем мире, реализация которой потенциально влечет активизацию той информации, которая содержится во «внешнем» тексте (претексте) и может способствовать решению актуальной проблемы.

Референтивную функцию также выполняет *реминисценция*. Рассмотрим несколько примеров откликов на упоминавшуюся ранее статью «*Health Care and the Art of Motorcycle Maintenance*»:

*Bicycles are another option. Baisikeli in Denmark has been developing a bicycle ambulance that can be produced and maintained in Africa, as well as sturdy work bikes that can be used for transporting goods to market. If you visit Copenhagen, you can support their effort by renting a bike from Baisikeli. They hope to build a sustainable bike industry in Africa that can supply local needs and also produce bikes for export. Their website is at baisikeli.dk. There are some other groups in the US and Europe with similar projects, and others that send used bikes over and train local mechanics to maintain them.*

Автор данного отклика, путем ссылки на высокоразвитые страны в сравнении с Африкой, отмечает высокую популярность велосипедов не только как средства передвижения, но и как средства решения различных проблем: транспортных, бытовых, хозяйственных и т. д., тем самым напоминая другим читателям о том, что программа использования велосипедов для своевременного оказания медицинской помощи, осуществляемая в странах третьего мира, заслуживает высокой оценки.

Другим не менее распространенным признаком интертекстуальности в откликах читателей является цитация. Однако следует отметить, что цитация в откликах отличается от цитации в проблемных статьях тем, что читатели преимущественно цитируют других читателей, а не внешние источники информации. Например:

**Отклик 1 – jackfromnyack:** *As for Kate, I'm not bothered at all by the fact that she had an affair (the circumstances of that, to me, seem completely understandable). It's that she had this philosophy of an «escape hatch» in the first place.*

*The question which strikes me, and the article doesn't give enough information to resolve it, is whether she had this emotional escape hatch all along (and was a bit detached, problems in a marriage weren't to be resolved, they were to be escaped from) <...>.*

**Отклик 2 – whatstrue: jackfromnyack – 08:25pm Sep 6, 2003 EST (# 173 of 175)** *I think that you and I agreed that Max and Kate had differences, but I think you are mistaken to call them differences in values. I also don't think small differences in values are what wrench a marriage apart <...>.*

**Отклик 3 – endorra55:** *Whatstrue has already addressed the control issues so well, I have nothing to add on that point.*

*As for JackfromNyack's contention that Kate's escape door meant she wasn't fully committed to the marriage, I don't see it the same way you do <...>.*

В данном примере мы имеем дело с отсроченным в пространстве и времени диалогом, который объединен не только тематически, но и имеет интертекстуальный маркер – цитацию. При этом одновременно пересекаются цитаты сразу из нескольких откликов. Так, автор первого отклика отмечает, что героиня статьи решала семейные проблемы путем измен мужу, на что авторы второго и третьего откликов цитируют автора под псевдонимом *jackfromnyack* и высказывают несогласие с мнением последнего. При этом следует отметить, что в обоих случаях мы имеем дело с косвенной формой цитации, что можно объяснить обработкой информации другим читателем и стремление последнего стать «своим» участником диалога.

### **Выводы**

Таким образом, в ходе проведенного анализа было установлено, что для полемического дискурса печатных СМИ характерен репертуар интертекстуальных включений как средств диалогизации дискурса. Так, для проблемных статей наиболее употребительным маркером интертекстуальности является цитация. Для откликов читателей в англоязычной прессе в свою очередь характерны такие интертекстуальные включения, как ссылки на других читателей, Интернет-адреса и статьи в газетах, а также реминисценция и цитация, которые выполняют экспрессивную контактоустанавливающую и референтивную функции, способствующие установлению диалогических отношений между структурными элементами полемического дискурса печатных СМИ.

Полученные данные могут быть использованы в дальнейших исследованиях полемического дискурса печатных СМИ в целом и его структурных компонентов – проблемной статьи и откликов читателей – в частности.

---

---

**Литература**

1. Бахтин, М. М. Литературно-критические статьи / М. М. Бахтин. – М. : Художественная литература, 1986. – 543 с.
2. Кристева, Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики / Ю. Кристева. – М. : Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2004. – 656 с.
3. Николаева, Т. М. Метатекст и его функции в тексте (на материале Мариинского Евангелия) / Т. М. Николаева // Исследования по структуре текста. – М. : Наука, 1987. – С. 133–147.
4. Фатеева, Н. А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности / Н. А. Фатеева. – Изд. 3-е, стереотип. – М. : КомКнига, 2007. – 280 с.
5. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М. : Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 248 с.
6. Карпук, Г. В. Контактостанавливающая функция языка в судебном дискурсе (на материале выступлений русских и американских адвокатов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Г. В. Карпук ; Минск. гос. лингвистич. ун-т. – Минск, 2006. – 20 с.

**Summary**

The article is devoted to the study of language means of realization of intertextual links, the definition of functions of intertextual inclusions and their contribution to the realization of the dialogical function of the polemic discourse of Mass Media printed in English. In the course of the research on the material of English problem articles and responses to them we define the repertoire of intertextual inclusions which are characteristic of the realization of the expressive contact and reference functions which contribute to the realization of dialogical relations between the structural components of the polemic discourse of printed Mass Media – the problem article and readers' responses. It has been found out that citation is the most widely-used marker of intertextuality in problem articles. On the other hand, such intertextual inclusions as references to other readers, Internet addresses and articles in other newspapers as well as reminiscences and citations are characteristic of readers' responses in the English press. The distinguished language markers of intertextuality in the whole realize the dialogical function of the polemic discourse of printed Mass Media.

*Поступила в редакцию 29.06.11.*